



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Sumário da aula nº37 e nº38

_____ – **feira, 25** (_____) de **janeiro** de **2022**

- .A mercearia e o supermercado (o talho, a peixaria, verdura e legumes, vocabulário do supermercado)
- .O que faz bem a saúde? A dieta mediterrânica
- .Verbo Haver, na utilização da expressão há ou não há?
- .Algumas expressões: ganha bem?, ter pressa/ estar com pressa vs pressão.
- .Tradução de pequenas frases, tipos de resposta
- .T.P.C' s

Mercearia= negozio di alimentari

Comércio tradicional

Comércio a grande escala – grandes superfícies

A mercearia e o supermercado



Espiciarias

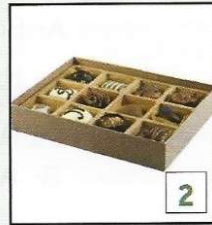
Sr. Paulo da mercearia da rua dos Taneiros no Funchal- Ilha da Madeira



QUERES CERVEJA DE GARRAFA OU DE LATA?

E. Faça a correspondência entre as palavras e as fotografias.

- uma lata
- uma garrafa
- um pacote
- uma caixa
- um saco



F. Olhe para as fotografias. Onde é que as pessoas em Portugal compram comida? E você, onde compra comida? Numa mercearia? Num mercado? Ou num supermercado?



Dias EXTRA! 40 ANOS *pingo doce*
 PORQUE MAIS QUE NUNCA, POUPAR É PRECISO!
 SÓ ESTE FIM DE SEMANA - 15 A 18 DE MAIO

POUPE 150% EM TODO O BACALHAU GRAUDO DE 1ª DA NORUEGA GRAUDO DE 1ª PINGO DOCE 3099€/kg 9,49€/kg GRAUDO DE 1ª 999€/kg 8,49€/kg Lote de 10kg por cliente. Não inclui frete. Cota limitada a junho.	MAIS DE 25% PEIXE ESPADA PRETO Fresco 8,99€/kg 6,49€/kg	22% PORÇÃO DE SALMÃO Fresco 150g 2,99€/Unid.
MAIS DE 25% SALMÃO À POSTA Aquicultura Fresco 31,99€/kg 8,89€/kg	MAIS DE 35% LOMBINHOS DE PORCO A granel 7,99€/kg 4,99€/kg	MAIS DE 25% BATATA DE CONSERVAÇÃO PINGO DOCE Cozer/Fritar Emb. 3kg 2,49€/Emb. 1,99€/kg
4,19€/kg MATE A granel 4,99€/kg	MAIS DE 30% KIWI A granel 2,99€/kg 1,99€/kg Produto Nacional	0,49€/kg PÃO DE ABOC/C/SULIANAS E C 2,99€/kg
0,54€/Unid. LEITE UHT AGROS Meio gordo/Magro 1h 0,66€/Unid.	55% SUPER DESCONTO IOGURTE LÍQUIDO LONGA VIDA Todos os sabores Pack 6x160g 4,99€/Pack 1,97€/kg	LEVE 4 PAGUE 3 QUEQUE 35g 0,42€/Unid.
POUPE 35% PIZZA 4 STAGIONI FORNO DI PIETRA BUTONI 355g 3,59€/Unid. 2,59€/kg	MAIS DE 40% GELADO OLÁ Super moça/Epá/Perna de pau. Emb. 6 Unid. 3,99€/Emb. 2,29€/kg	20% OU MAIS EM TODA A GAMA ORIGENS
POUPE 40% SOBREMESA GELADA PERNA DE PAU OLÁ 600ml 3,99€/Unid. 2,29€/kg	TODAS AS MÁQUINAS DE CAFÉ PINGO DOCE POR 24,90€/Unid.	

Folheto do supermercado

Poupar = risparmiare

Descontos = sconti
 Promoções

Qual é o preço?
 Quanto custa...?
 É muito caro
 É muito barato
 Qual é o mais barato?
 Qual é o mais caro?



VS



O que podemos encontrar no supermercado?

- Produtos de mercearia.
- Frutas e legumes.
- O talho e a peixaria.
- Charcutaria e queijo (queijos, fiambre, presunto, chouriço, bacon, alheiras e farinheiras, mortadela, salsicha etc)
- Padaria e Pastelaria.
- Congelados.
- Leite, ovos, natas.
- Produtos frigorífico (iogurtes, queijos, sobremesas, sumos, manteiga, gelatina).
- Alimentação equilibrada (dieta, vegetariano e vegan, biológicos, suplementos, nutrição)
- Bebidas (vinho, cerveja, sumos e refrigerantes, sidra, whisky e espirituosas)
- Infantil.
- Higiene e Beleza
- Casa (loija, utensílios de cozinha, sacos do lixo, limpeza da cas, lâmpadas e pilhas, conservação de alimentos ect)
- Animais (ração para animais etc)
- Bazar (pequenos eletrodomésticos, livraria, revistas, material escolar, automóvel, plantas e flores, velas etc)

Hortalças, Legumes ≠ Verdura

Qual é a diferença entre verduras e legumes?

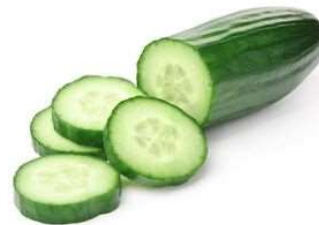
A maior diferença entre verduras e legumes é a parte comestível da planta.

Nas verduras, a parte comestível são as folhas ou flores, enquanto **nos legumes** a parte comestível são frutos e sementes.

E o que são hortaliças?

Hortalças: Já o termo hortaliça, é utilizado para denominar as plantas cultivadas em hortas, como verduras, tubérculos, leguminosas e raízes.

Legumes e Verduras



Pepino



Couve flor



Cogumelos

Cenoura



Alface frisada



Abóbora



Pimento vermelho (verde, amarelo...)

Alho francês



Bróculos

Cebola



Beringela



Alho

Tomate



Courgette

Batatas



Fruta



Figo



Maçã



Anãnas/ Abacaxi



Morango



Uvas



Pera



Romã



Kiwi



Cerejas



Limão

Produtos de Mercearia



Arroz



Massa



Pudim
(sobremesa)



Lata de atum
(Conserva)

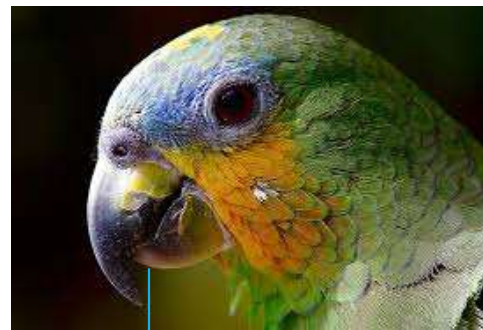


Leguminosas

- Arroz
- Massa
- Leguminosas (feijão, favas, grão de bico, feijão frade, ervilhas etc)
- Farinha e Fermento
- Azeite e Vinagre
- Óleo Alimentar
- Temperos (sal, caldos, especiarias, aromáticas, molhos: maionese, ketchup, mostarda)
- Pré-Cozinhados
- Conservas
- Batatas Fritas
- Aperitivos e Snacks
- Açúcar e Adoçante
- Compotas e Doces
- Bolachas e Bolos
- Chocolates
- Guloseimas
- Cereais e Barras
- Chá, Café e Achocolatados
- Sobremesas



Grão-de-bico



Bico de
uma ave

Feijão frade



VS



Santo António

Peixaria



Lulas

Atum



Dourada



Robalo

Salmão



Amêijoia



Sardinhas



Mexilhão



Camarão



Encontramos na peixaria:

- Peixe
- Marisco (mexilhão, amêijoia, camarão)
- Bacalhau
- Polvo e lulas

Mas também produtos frescos e congelados!



Polvo

Talho

Carne de vaca



Salsichas



Carne de borrego



Coxa de frango



Costeletas de porco



Frango inteiro

Carne em fatias

Carne moída

Produto embalado



Encontramos no talho:

- Novilho e bovino
- Frango e peru
- Porco
- Outras carnes
- Picados e salsichas

Charcutaria

O queijo pode ser:

- Fatiado
- Ralado
- Bola
- Quartos /Metades
- Vaca, ovelha, cabra ou mistura

Queijos regionais:

- Amanteigado
- Queijo da ilha de São Jorge
- Queijo curado
- Queijo de azeitão
- Queijo da Serra da Estrela
- Queijo apimentado
- Queijo de Seia



Queijo



Queijo fresco e requeijão



Queijo de barrar



Queijo regional e corrente



Fiambre



Enchidos



Presunto e Bacon



Salame e Paio

Enchidos



Chouriço

É feita com carne e gordura do porco temperado com vinha d'alhos e curado com fumeiro



Farinheira

Leva farinha, banha de porco, massa de pimentão, colorau, pimenta, vinho e curado com fumeiro



Alheira de Mirandela

É um enchido criado pelos judeus portugueses durante a inquisição. É um enchido com carne de aves, pão, azeite, alho e colorau



Morcela de Seia

É feita com o sangue e gordura do porco, especiárias e não leva carne

Entrevista



Ganha bem?

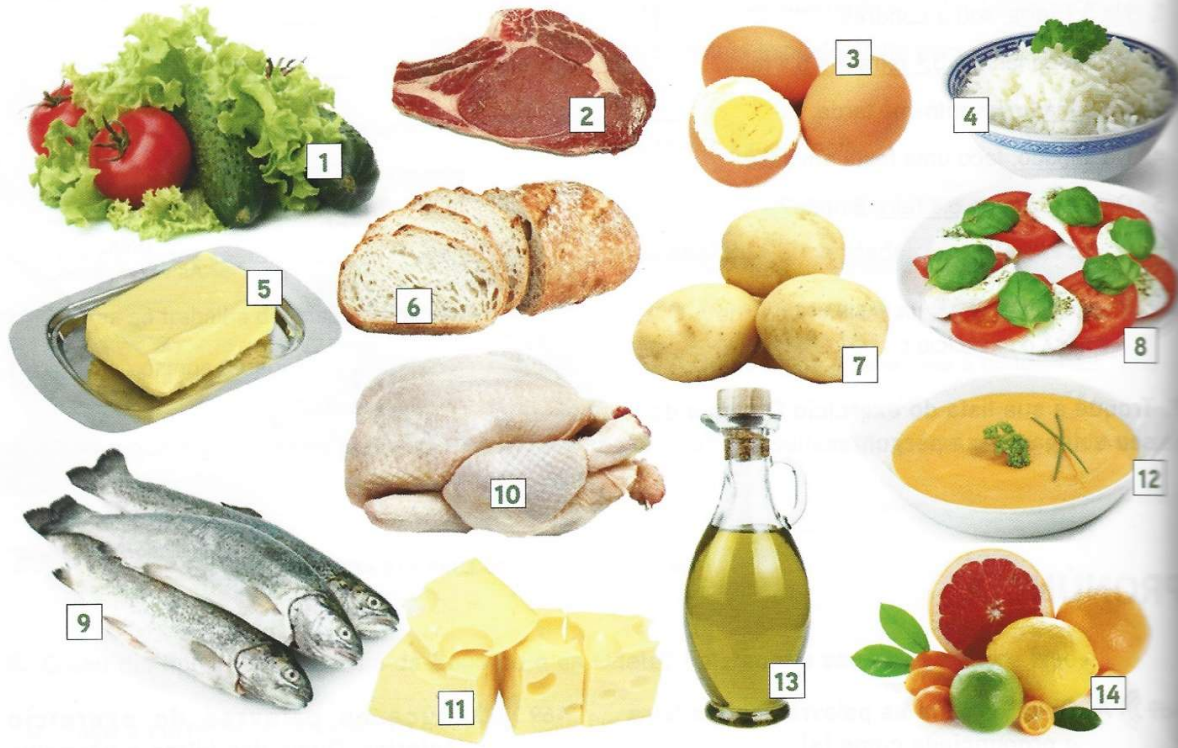
Eu ganho bastante bem = Guadagno abbastanza bene



COMES MUITA CARNE VERMELHA?

A. Faça a correspondência entre as palavras/expressões e as fotografias.

- carne vermelha frango peixe azeite sopa manteiga batatas
 arroz queijo salada legumes fruta pão ovos



O que faz bem à saúde	O que faz mal à saúde

10 princípios da Dieta Mediterrânica

Existem muitas diferenças entre Portugal e a Itália?



01

Frugalidade e cozinha simples que tem na sua base preparados que protegem os nutrientes, como as sopas, os cozidos, os ensopados e as caldeiradas

02

Elevado consumo de produtos vegetais em detrimento de alimentos de origem animal, nomeadamente de hortícolas, fruta, pão de qualidade e cereais pouco refinados, leguminosas secas e frescas, frutos secos e oleaginosas

03

Consumo de vegetais produzidos localmente, frescos e da época

04

Azeite como principal fonte de gordura

05

Consumo moderado de laticínios

06

Utilização de ervas aromáticas para temperar em detrimento do sal

07

Consumo frequente de pescado e menor de carnes vermelhas

08

Consumo baixo a moderado de vinho e apenas nas refeições principais

09

Água como principal bebida ao longo do dia

10

A mesa como espaço de convívio



A dieta dos portugueses

A dieta dos portugueses

A dieta típica dos portugueses é uma dieta que faz muito *bem*¹ à saúde.

Os portugueses comem muito _____² e pouca

_____³ vermelha. Comem também arroz e muitos

_____⁴. Quando cozinham, usam _____⁵

e muito raramente manteiga. Comem poucos ovos e muito queijo.

O _____⁶ não é muito importante. Os portugueses bebem

um copo de _____⁷ ao almoço e ao jantar. Normalmente,

as pessoas não têm pressa quando comem. As _____⁸

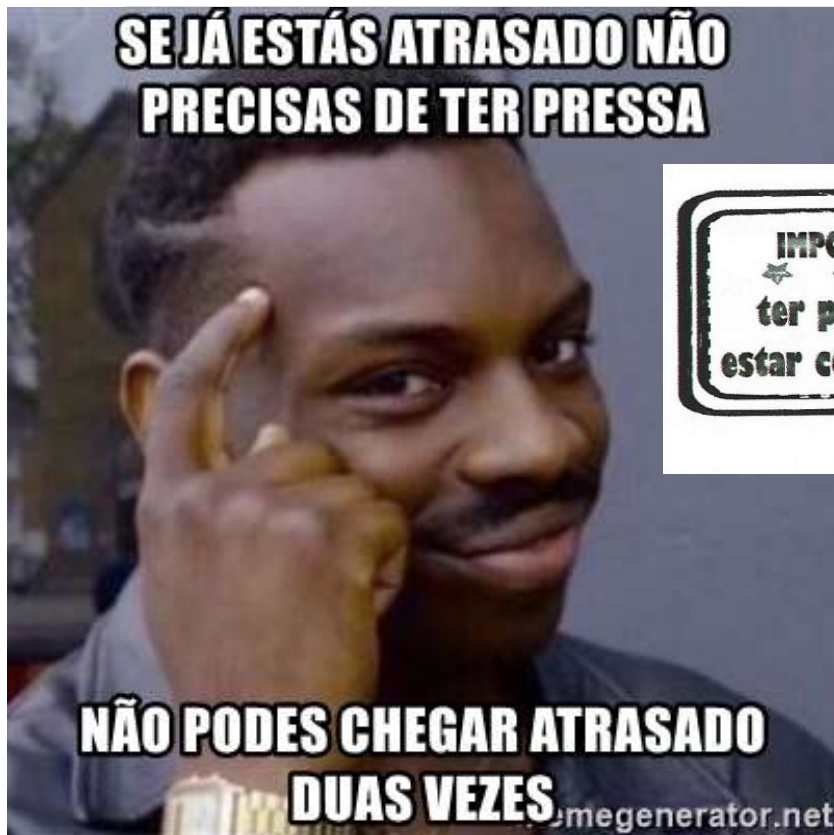
duram muito tempo, e isto também é importante.

10. Sabe como é a dieta típica dos portugueses? Leia as frases e sublinhe a opção certa.

1. Os portugueses comem muito/pouco peixe.
2. As refeições duram muito/pouco tempo.
3. Os portugueses bebem/não bebem vinho tinto.
4. Os portugueses usam/não usam azeite.
5. O leite é/não é muito importante.
6. Os portugueses comem muitos/poucos legumes.
7. Os portugueses comem muita/pouca carne vermelha.



Ter pressa/ estar com pressa \neq pressão



IMPORTANTE!
★ ★ ★ ★
**ter pressa =
estar com pressa**



Medir a pressão arterial



Panela de pressão

TENS UMA VIDA SAUDÁVEL?

A70  F. Vai ouvir três pessoas a falar sobre o estilo de vida delas. Quem tem uma vida saudável?




Rui Mónica Luís

IMPORTANTE!
A: Obrigado!
B: De nada!

IMPORTANTE!
A: Bom domingo!
B: Iguamente!



Ricordarsi di...
Dimenticare di...

A70  G. Ouça as entrevistas mais uma vez e complete o quadro abaixo.

Quem fala sobre...	Rui	Mónica	Luís
... a sua família?	✓		
... a sua dieta?			
... o seu trabalho?			
... desporto?			

 VÁ À GRAMÁTICA NA PÁGINA 94 E FAÇA O EXERCÍCIO C.



Exercício

H. Escolha os advérbios da caixa para fazer frases verdadeiras sobre si.

às vezes / frequentemente / quase nunca / sempre / nunca / raramente

Ex.: Ando de bicicleta.

Raramente ando de bicicleta.

1. Bebo leite.

2. Durmo depois do almoço.

3. Tenho tempo para os meus amigos.

4. Acordo cedo.

5. Tomo duche de manhã.

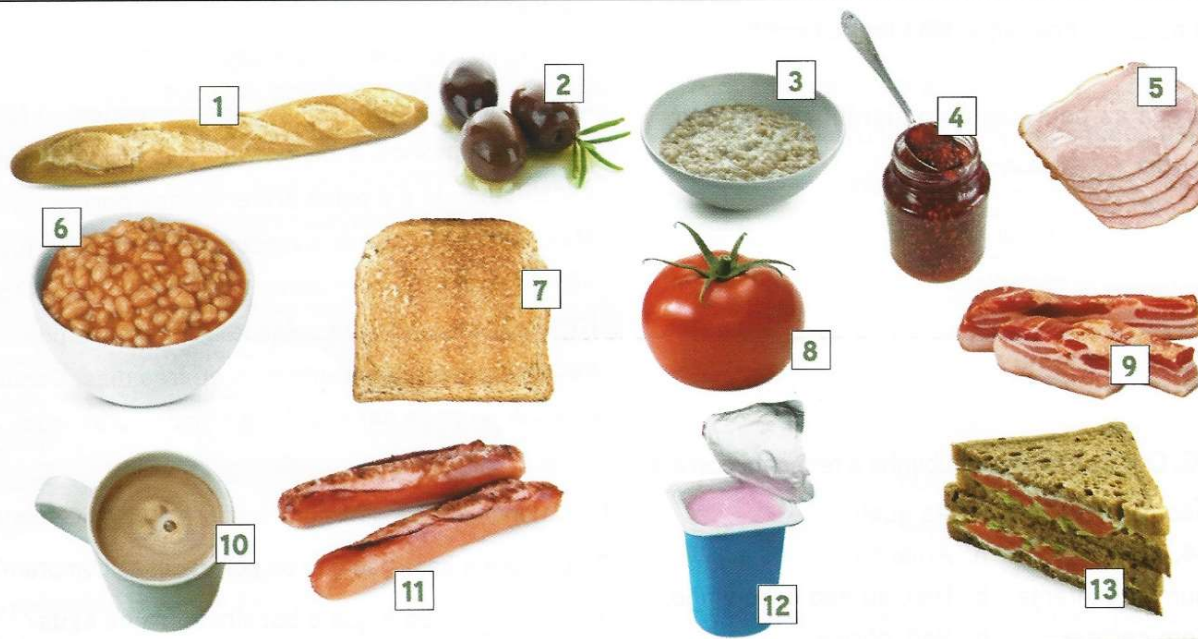
6. Como em bons restaurantes.

7. Janto sozinho/a.

O QUE É QUE COMES AO PEQUENO-ALMOÇO?

A. Faça a correspondência entre as palavras e as fotografias.

doce cereais torrada azeitonas tomate chocolate quente
 fiambre iogurte salsichas bacon baguete sandes feijão



Fonte: Passaporte para português 1 – página 98– unidade 17

Compare o pequeno-almoço português com o pequeno almoço francês

B. Leia o texto e faça a tarefa.

O pequeno-almoço é uma refeição muito importante e é diferente em muitos países. Como é um pequeno-almoço inglês, francês e coreano típico? Escreva os alimentos da caixa no pequeno-almoço certo.

peixe / legumes picantes / doce / chocolate quente / *bacon* / arroz

salsichas / baguete / tomate frito / sopa / *croissants* / ovos fritos

Ao pequeno-almoço, os ingleses comem/bebem:

1. _____ 3. _____
2. _____ 4. _____

Ao pequeno-almoço, os franceses comem/bebem:

1. _____ 3. _____
2. _____ 4. _____

Ao pequeno-almoço, os coreanos comem/bebem:

1. _____ 3. _____
2. _____ 4. _____



Agora ouça o texto. O Patrick, de Inglaterra, o Jules, de França, e a Seo-Yeon, da Coreia do Sul, falam sobre o pequeno-almoço típico nos países deles. Confirme as suas respostas.

2. O seu pequeno-almoço é mais parecido com o pequeno-almoço inglês, francês ou coreano? O que é que as pessoas comem ao pequeno-almoço no seu país? Fale com o seu colega sobre estas questões.



Patrick

Seo-Yeon

Jules

O que é que comes e bebes ao pequeno-almoço?

Normalmente, como cereais e bebo café.

O que é que os suecos comem e bebem ao pequeno-almoço?

Os suecos, normalmente, comem sandes e bebem chá ou café.

Esserci: Indica l'esistenza di qualcosa o qualcuno.
Si usa sempre alla terza persona singolare

Verbo Haver – forma impessoal

O verbo haver:

Pode ser equivalente aos seguintes verbos: ter, dar/ ser transmitido, estar, existir, acontecer/passar-se.

Há morangos para a sobremesa =
Temos morangos para a sobremesa

Hoje há um bom filme na televisão



Não **há** nada dentro da caixa.



Há um coelho dentro da caixa.




Há dois coelhos dentro da caixa.

verbo haver / forma impessoal

presente	p.p.s.	imperfeito	p.p.c.	p.m.q.p.c.	futuro	condicional
há	houve	havia	tem havido	tinha havido	haverá	haveria

AINDA HÁ PÃO?

A80  I. Ouça os diálogos. Onde se passam? Faça a correspondência entre o diálogo e o espaço.

num restaurante num mercado em casa

1

A: O que é que tomas ao pequeno-almoço?

B: Uma torrada com doce de laranja.

A: Não há pão.

B: Então, quero só um café.

A: Não há café.

B: Não? Então, não quero nada.

2

A: Boa tarde. Há limões?

B: Há. São muito bons.

A: A como são?

B: A setenta cêntimos o quilo.

A: Então, levo meio quilo.

B: E mais?

A: É só, obrigada.

B: Quer um saco?

A: Sim, faz favor. Quanto é?

B: Trinta e cinco cêntimos.

3

A: Queria meia dose de carne de porco à alentejana.

B: Já não há.

A: Não há? Então, o que é que há?

B: Frango assado e arroz à valenciana.

A: Então, arroz à valenciana, faz favor.



Não quero nada = non voglio niente

Frango assado = pollo arrosto

Assado = arrosto

Cozido = cotto, lessò, bollito

Frito = fritto

Fumado = affumicato

Grelhado = ai ferri, alla griglia



Broa



Papo seco



Pão de leite



Bolo do Caco



Pão de Mafra

- Pão de Centeio (segale)
- Pão de Milho (mais)
- Pão de mistura
- Pão integral
- Pão de trigo (grano/ frumento)
- Pão rústico

Momento de leitura: <https://www.portugalthings.com/pt/os-mais-tradicionais-tipos-de-pao-em-portugal/>

O Rodrigo, o Andreas e o Emre são amigos. Estudam na Universidade de Lisboa. O Rodrigo é português, o Andreas é alemão e o Emre é turco. Um dia, vão ao supermercado e fazem compras para fazer um jantar típico dos países deles. Sabe como é a comida portuguesa, alemã e turca? Olhe para o que cada um deles comprou e escreva o nome certo na fotografia.

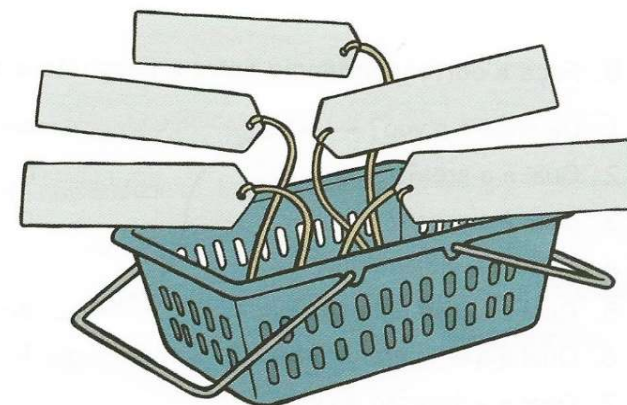


Emre

Rodrigo

Andreas

N. Imagine que você também faz um jantar típico do seu país. O que é que vai comprar? Escreva os nomes de cinco alimentos. Que pratos pode fazer com eles?



1



2



3

M. Leia as frases. A que fotografia(s) se referem? Assinale os números.

1. Não há álcool.	1	2	3
2. Há legumes.	1	2	3
3. Há carne.	1	2	3
4. Não há fruta.	1	2	3
5. Há peixe.	1	2	3

Tradução

TRADUÇÃO DE PEQUENAS FRASES

TRADUÇÃO DE RESPOSTAS RÁPIDAS

TRADUÇÃO DE UM TEXTO PEQUENO



Tradução de frases PT - ITA



PORTUGUÊS

- Já **acabaste** o trabalho? – Já. *salgado*.*
- Vocês **conheceram-se** aqui?*
- De **que** cor preferes as cortinas?*
- As mãos dela **tremiam** de emoção.*
- Na sala cabem **cem** pessoas.*
- Queria **cento** e cinquenta gramas de fiambre.*

ITALIANO

- Hai già finito il lavoro? – Sì.
- Vi siete conosciuti qui?
- In quale colore preferisci le tende?
- Le sue mani tremavano dall'emozione.
- In aula c'entrano cento persone.
- Vorrei centocinquanta grammi di prosciutto cotto.

Tipos de resposta rápida – La risposta breve

Tradução de frases PT - ITA

PORTUGUÊS

- Eles tocam piano? – Tocam.*
- Ligas tu ao João? – Ligo.*
- Organizam vocês a reunião? – Organizamos.*
- Usas o carro todos os dias? – Não, não uso.*
- A senhora fala inglês? – Não, não falo.*
- A piscina fecha às 21h? – Fecha.*

ITALIANO

- Loro suonano il pianoforte? – Sì, lo suonano.*
- Chiami tu João? – Sì, lo chiamo*
- Organizzate voi la riunione? – Sì, la organizziamo.*
- Usi la macchina ogni giorno? – No, non la uso.*
- Signora, lei parla inglese? –No, non lo parlo.*
- La piscina chiude alle 21? – Sì, chiude.*

Tradução de um pequeno texto ITA- POR

Mi chiamo Alice ho 16 anni e vivo a Roma con la mia famiglia. Mio padre si chiama Andrea ha 55 anni e lavora in banca. È alto e magro, ha i capelli castani e gli occhi verdi, ama molto lo sport e ogni sabato va a giocare a tennis.

Chamo-me Alice, tenho 16 anos e moro em Roma com a minha família. O meu pai chama-se Andrea, tem 55 anos e trabalha num banco. É alto e magro, tem o cabelo castanho e os olhos verdes, ama muito o desporto e todos os sábados joga ténis.

Mia madre si chiama Franca e insegna matematica in un liceo della mia città. Ha un bel sorriso, è snella e bruna con i capelli lisci e lunghi, ma non dico quanti anni ha perché non si chiede mai l'età a una signora.

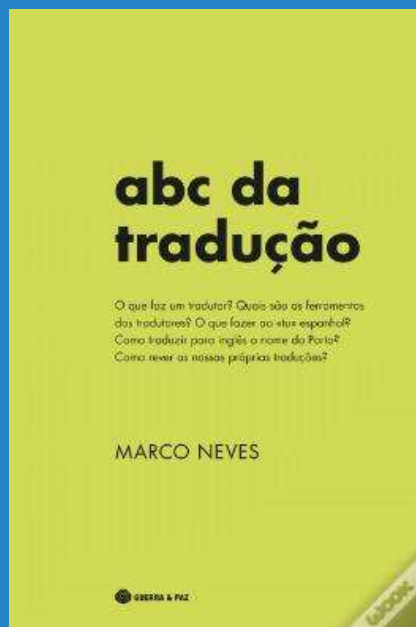
A minha mãe chama-se Franca e ensina matemática em um (num) liceu da minha cidade. Tem um sorriso muito bonito, é magra, tem o cabelo castanho liso e comprido, mas não digo quantos anos tem porque não se pergunta a idade de uma senhora.

Mia sorella Sara ha tre anni più di me. Frequenta il primo anno di università e studia ingegneria. Ha i capelli e gli occhi castani come me. È simpatica, ha molti amici e ama fare shopping. Il vero re della casa però è Macchia, il nostro piccolo e insostituibile cane.

A minha irmã Sara é mais velha do que eu 3 anos. Estuda engenharia no primeiro ano de universidade. Tem o cabelo e os olhos castanhos como eu. É simpática, tem muitos amigos e adora fazer compras. Mas o verdadeiro rei da casa é o «Manchas», o nosso pequeno e insubstituível cão.

T.p.c – Ditado parte 1

Excerto do livro “abc da Tradução” de
Marco Neves



Comprido = Lungo (ITA)

Como escolher o sexo do primeiro-ministro?



Há uns anos, pus-me a ver o episódio duma série americana: *Sobrevivente Designado*. Um ataque terrorista durante o discurso do Estado da União mata toda a estrutura de governo dos EUA. Morre o presidente, o vice-presidente, os membros do governo e todos os congressistas. Ah, e ainda os juízes do Supremo Tribunal, para não se ficarem a rir.

Todos, não: há sempre um membro do governo que se mantém escondido para que os EUA não fiquem sem governo em caso de ataque (e é mesmo verdade: esse *sobrevivente designado* existe na vida real).

Ora, mas nada disto interessa. Aliás, interessa, mas veja antes a série, que um texto sobre tradução não é substituto para tal prazer.

T.p.c – Ditado parte 2 (continuação)

Excerto do livro “abc da Tradução” de Marco Neves



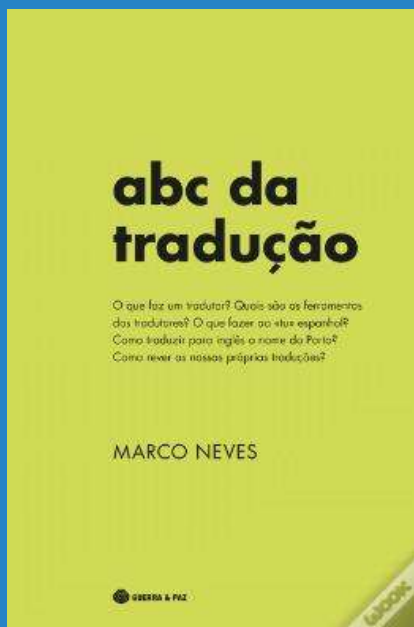
O que me traz aqui é outra coisa: a certa altura, o tal sobrevivente designado, entretanto alçado a presidente, recebe um telefonema de condolências do «*prime-minister*», que todos percebemos ser o chefe de governo do Reino Unido. Não ouvimos a voz britânica. Ouvimos apenas a voz do presidente a responder.

O tradutor fez uma coisa engraçada: traduziu por «primeira-ministra». Nada a apontar, claro. Afinal, naquele momento tínhamos mesmo uma primeira-ministra em Londres – mas imagino que, tivesse a série sido lançada antes da tomada de posse de Theresa May, a tradução teria sido «primeiro-ministro».

Isto é apenas para apontar um aspecto pouco conhecido do trabalho de tradução: às vezes, temos de definir algo que, no original, é ambíguo – e tudo por causa da maneira como cada língua funciona. Há certas ambiguidades que o tradutor tem de resolver – e por isso a tradução implica quase sempre fazer escolhas. Estas escolhas podem ser discutíveis, claro está – mas não há tradutor que lhes possa escapar.

T.p.c – Ditado parte 3 (continuação)

Excerto do livro “abc da Tradução” de
Marco Neves



Como é comum dizer-se entre linguistas, as línguas não diferem no que permitem dizer: todas servem para expressar a totalidade da experiência humana, haja talento para isso. Aquilo em que diferem é mesmo no que obrigam a dizer! Há tantos e tantos casos...

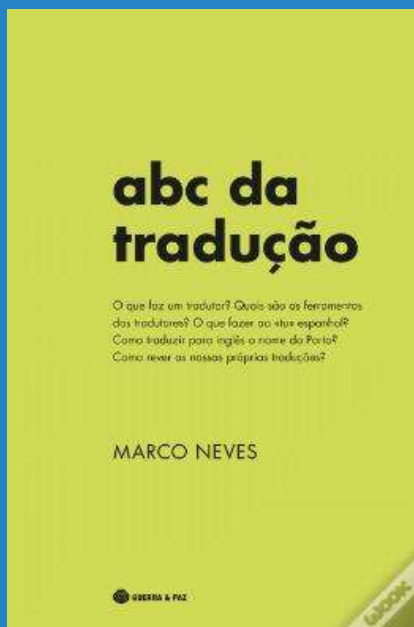
Por exemplo, um tradutor russo, perante a palavra «azul», tem de decidir se escreve «azul-escuro» ou «azul-claro» – porque os dois tons têm dois nomes separados.

Já nós, perante o termo «*sueño*» do espanhol, temos de decidir se traduzimos por «sono» ou por «sonho», mesmo num texto em que a ambiguidade do espanhol foi usada propositadamente pelo autor.



T.p.c – Ditado parte 4 (continuação)

Excerto do livro “abc da Tradução” de
Marco Neves



E, depois, temos de definir o género de qualquer nome, seja uma árvore ou uma criança. Assim, acabamos por ter de decidir, sempre, qual é o sexo do primeiro-ministro que aparece numa série ou num livro.

Lembro-me doutro caso em que o tradutor tem de escolher o sexo do primeiro-ministro britânico. Num dos livros de Ian McEwan – *The Child in Time* – há uma personagem chamada «*prime-minister*».

O livro foi publicado nos anos 80, mas passava-se num futuro pouco distante (se bem me lembro, no final dos anos 90). O sexo do primeiro-ministro era importante: será que nesse futuro Margaret Thatcher ainda seria a primeira-ministra? De certa maneira, a leitura mais ou menos política da obra dependia desse pormenor – mas Ian McEwan nunca dá a resposta. Já a tradutora portuguesa teve mesmo de fazer a sua escolha...



Resumindo e concluindo:

1) **Data de entrega:** 25/01/2021 - Vídeo de apresentação pessoal, gosto/ não gosto de, rotinas diárias.

2) **Data de entrega: Quando tornate dalla pausa esami** - Composição e tradução de receita

O texto deve conter: Data completa por extenso, nome completo do aluno, título, utilizar os conhecimentos obtidos até agora com o Imperfeito

O texto deverá ter entre 25 a 30 linhas

Bom estudo!

**ALGUÉM
TEM ALGUMA
DÚVIDA?**